

## HAYDN, M.: Missa Sancti Nicolai Tolentini • Vesperae Pro Festo Sancti Innocentium

8.574163

### Missa Sancti Nicolai Tolentini

[1] Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.*

### Gloria

[2] Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

*Glory be to God on high,*

*and in earth peace, good will towards men.*

*We praise thee, we bless thee,*

*we worship thee, we glorify thee,*

*we give thanks to thee for thy great glory,*

*O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.*

*O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ;*

*O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.*

[3] Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

*Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us.*

*Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.*

*Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.*

[4] Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

[5] Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

*For thou only art holy; thou only art the Lord;*

*thou only, O Christ, art most high. Amen.*

*with the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.*

### Credo

[6] Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,

visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum,

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri:

per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

*I believe in one God,*

*the Father almighty, Maker of heaven and earth,*

*and of all things visible and invisible.*

*And in one Lord, Jesus Christ,*

*the only-begotten Son of God,*

*Begotten of his Father before all worlds.*

*God of God, light of light, Very God of very God.*

*Begotten, not made, being of one substance with the Father:*

*by whom all things were made.*

*Who for us men and for our salvation came down from heaven.*

[7] Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:

passus, et sepultus est.

[8] Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.

Et ascendit in caelum:

sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos:

Cujus regni non erit finis.

*And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary:*

*And was made man.*

*And was crucified also for us under Pontius Pilate.*

*He suffered, and was buried.*

*And the third day he rose again according to the scriptures.*

*And ascended into heaven,*

*And sitteth at the right hand of the Father.*

*And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead:*

*Whose kingdom shall have no end.*

Et in Spiritum sanctum Dominum, et vivificantem:  
 Qui ex Patre, Filioque procedit.  
 Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur:  
 Qui locutus est per Prophetas.  
 Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
 Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
 Et expecto resurrectionem mortuorum  
 Et vitam venturi saeculi. Amen.

[9] Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
 Osanna in excelsis.

[10] Benedictus qui venit in nomine Domini.  
 Osanna in excelsis.

[11] Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

[12] Dona nobis pacem

*And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of life:  
 Who proceedeth from the Father and Son,  
 Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified:  
 Who spake by the Prophets.  
 And I believe in one Catholick and Apostolick Church.  
 I acknowledge one Baptism for the remission of sins.  
 And I look for the Resurrection of the dead,  
 And the life of the world to come. Amen.*

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts.  
 Heaven and earth are full of thy glory.  
 Hosanna in the highest.*

*Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.*

*O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
 O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
 O Lamb of God, that takest away the sins of the world:*

*Grant us thy peace.*

*Ordinary of the Mass*

## Vesperae Pro Festo Sancti Innocentium

[13] Deus in adiutorium meum intende: Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.  
 Alleluia.

*Haste thee, O God, to deliver me: make haste to help me, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Psalm 69 (BCP 70), v. 1*

[14] Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion, dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te. Juravit Dominus et non poenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae reges. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

*The Lord said unto my Lord: Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.  
 The Lord shall send the rod of thy power out of Sion: be thou ruler, even in the midst among thine enemies. In the day of thy power shall the people offer thee free-will offerings with an holy worship: the dew of thy birth is of the womb of the morning. The Lord sware, and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchisedech. The Lord upon thy right hand: shall wound even kings in the day of his wrath. He shall judge among the heathen; he shall fill the places with the dead bodies: and smite in sunder the heads over divers countries. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up his head. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Psalm 109 (BCP 110)*

[15] Confitebor tibi Domine in toto corde meo in consilio justorum et congregatione. Magna opera Domini, exquisita in omnes voluntates ejus. Confessio et magnificentia opus ejus, et justitia ejus manet in saeculum saeculi. Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et justus et escam dedit

*I will give thanks unto the Lord with my whole heart: secretly among the faithful, and in the congregation. The works of the Lord are great: sought out of all them that have pleasure therein. His work is worthy to be praised and had in honour: and his righteousness endureth for ever. The*

timentibus se. Memor erit in saeculum testamenti sui. Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo. Ut det illis hereditatem gentium. Opera manuum ejus veritas et iudicium. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in veritate et aequitate. Redemptionem misit Dominus populo suo, mandavit in aeternum testamentum suum. Sanctum et terribile nomen ejus. Initium sapientiae timor Domini; intellectus bonus omnibus facientibus eum, laudatio ejus manet in saeculum saeculi. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

**[16]** Beatus vir qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis. Potens in terra erit semen ejus, generatio rectorum benedicetur. Gloria et divitiae in domo ejus et justitia ejus manet in saeculum. Exortum est in tenebris lumen rectis, misericors et miserator et justus. Jucundus homo, qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in iudicio. Quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit justus, ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino. Non commovebitur donec despiciat inimicos suos. Dispersit dedit pauperibus, justitia ejus manet in saeculum saeculi. Cornu ejus exaltabitur in gloria. Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, desiderium peccatorum peribit. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

**[17]** De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est; et propter legem tuam sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino. A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

**[18]** Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus: sicut juravit Domino; votum vovit Deo Jacob: Si introiero in tabernaculum domus meae; si ascendero in lectum strati mei; si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem, et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob. Ecce audivimus eam in Ephrata; invenimus eam in campis silvae. Introibimus in tabernaculum ejus; adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus. Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuae. Sacerdotes tui induantur justitiam, et sancti tui exsultent. Propter David servum tuum non avertas faciem christi tui. Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam: De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea haec quae docebo eos, et filii eorum usque in saeculum sedebunt super sedem tuam. Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi. Haec requies mea in saeculum saeculi; hic habitabo, quoniam elegi eam. Viduam ejus benedicens benedicam; pauperes ejus saturabo panibus. Sacerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus exultatione exultabunt. Illuc producam cornu David: paravi lucernam christo meo.

*merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works: that they ought to be had in remembrance. He hath given meat unto them that fear him: he shall ever be mindful of his covenant. He hath shewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen. The works of his hands are verity and judgement: all his commandments are true. They stand fast for ever and ever: and are done in truth and equity. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever; holy and reverend is his Name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do thereafter; the praise of it endureth for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Psalm 110 (BCP 111)*

*Blessed is the man that feareth the Lord: he hath great delight in his commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the faithful shall be blessed. Riches and plenteousness shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. Unto the godly there ariseth up light in the darkness: he is merciful, loving, and righteous. A good man is merciful, and lendeth: and will guide his words with discretion. For he shall never be moved: and the righteous shall be had in everlasting remembrance. He will not be afraid of any evil tidings: for his heart standeth fast, and believeth in the Lord. His heart is established, and will not shrink: until he see his desire upon his enemies. He hath dispersed abroad, and given to the poor: and his righteousness remaineth for ever; his horn shall be exalted with honour. The ungodly shall see it, and it shall grieve him: he shall gnash with his teeth, and consume away; the desire of the ungodly shall perish. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Psalm 111 (BCP 112)*

*Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord, hear my voice. O let thine ears consider well: the voice of my complaint. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it? For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared. I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust. My soul fleeth unto the Lord: before the morning watch, I say, before the morning watch. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel: from all his sins. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Psalm 129 (BCP 130)*

*Lord, remember David: and all his trouble; How he sware unto the Lord: and vowed a vow unto the Almighty God of Jacob; I will not come within the tabernacle of mine house: nor climb up into my bed; I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eye-lids to slumber: neither the temples of my head to take any rest; until I find out a place for the temple of the Lord: an habitation for the mighty God of Jacob. Lo, we heard of the same at Ephrata: and found it in the wood. We will go into his tabernacle: and fall low on our knees before his footstool. Arise, O Lord, into thy resting-place: thou, and the ark of thy strength. Let thy priests be clothed with righteousness: and let thy saints sing with joyfulness. For thy servant David's sake: turn not away the presence of thine Anointed. The Lord hath made a faithful oath unto David: and he shall not shrink from it; Of the fruit of thy body: shall I set upon thy seat. If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them: their children also shall sit upon thy seat for evermore. For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself: he hath longed for her. This shall be my rest for ever: here will I dwell, for I have a delight therein. I will bless her victuals with increase: and will satisfy her poor with bread. I will deck her priests with health: and her saints shall rejoice and sing. There shall I*

Inimicos ejus induam confusione; super ipsum autem effloreat sanctificatio mea. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*make the horn of David to flourish: I have ordained a lantern for mine Anointed. As for his enemies, I shall clothe them with shame: but upon himself shall his crown flourish. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Psalm 131 (BCP 132)*

**[19]** Salvete flores Martyrum  
Quo lucis ipso in limine  
Christi in secutur sustulit  
Ceū turbo nascentes rosas.

Vos prima Christi victima  
Grex immolatorum tener  
Aram ante ipsam simplices  
Palma et coronatis luditis.

Jesu tibi sit Gloria  
Qui natus es de Virgine  
Cum Patre et almo Spiritu  
In sempiterna saecula.

*All hail, ye little Martyr flowers,  
Sweet rosebuds cut in dawning hours!  
When Herod sought the Christ to find  
Ye fell as bloom before the wind.*

*First victims of the Martyr bands,  
With crowns and palms in tender hands,  
Around the very altar, gay  
And innocent, ye seem to play.*

*All honour, laud, and glory be,  
O Jesu, Virgin-born to Thee;  
All glory, as is ever meet  
To Father and to Paraclete.*

*Aurelius Clemens Prudentius (c.348–c.413)  
Hymn at Lauds, Feast of the Holy Innocents  
Translation: Athelstan Riley (1858–1945)*

**[20]** Magnificat anima mea Dominum;  
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo,  
Quia respexit humilitatem ancillae suae; ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus,  
Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo;  
Dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae,  
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

*My soul doth magnify the Lord.  
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden:  
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.  
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: As he promised to our forefathers,  
Abraham and his seed for ever.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.  
As it was in the beginning, and now, and ever shall be, world without end. Amen.*

## Anima Nostra

**[21]** Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo  
venantium, laqueus contritus est et nos liberati sumus.

*Our soul is escaped even as a bird out of the snare of the  
fowler: the snare is broken, and we are delivered.*

*Psalm 123 v. 7 (BCP: 124, v. 6)*

*[All translations from the Book of Common Prayer (BCP) 1662 unless otherwise indicated. N.B. Psalm numberings differ in the Vulgate (Latin) and BCP.]*